

**Jannet ar Gallig  
Kenta kentel**

## I

«Jannet ar Gallig, ar vroeg fur,  
«'Zo 'tougenn he c'henta krouadur ;  
«Eman o tougenn he c'hentan,  
«He diweza 'vo mar gallan.»

## II

- 5 Jannet ar Gallig a lâre  
D'he fried Ervoan, 'n he wele :  
- «C'hoant 'm euz d'gonta d'ac'h  
ur sekret,  
«'Zo pell a zo war ma speret ;
- 10 «'Zo pell a zo war ma speret,  
«Peseurt den eo ho preur bêlek ?  
«Na badan gant-han en nep-lec'h,  
«Dre ma n'on d'ehan evel d'ec'h.»
- «Jannet ar Gallig, pec'hi 'ret,  
«Komz er giz-se euz ur bêlek  
15 «Rag hennes 'zo un den zalwet,  
«Mar gra he gark euz a vêlek.
- «Jannedig, tremenet diout-han,  
«Gwell 'eo hon zoubenn anehan.»  
- «Ha pa n'am be met dour berwet,  
20 «Wit gant-han, me na chommin ket !»
- «Lojet-han fed-a-noz 'n ho ti,  
«Ha me ielo d'ar foenniri ;  
«Me a ielo d'ar foenniri,  
«Pa glewin trouz, me 'deui d'ann ti.»
- 25 Person Lescoat a lavare  
Ebars ann ti pa antree :  
- «Tapet 'oc'h, Jannet en ur pleg  
«Lec'h ma renkfet, bea ma groeg !»
- «N' bermet ket ar stered hag al loar,  
30 «Kouskfe ar breur-kaer gant he c'hoar ;  
«N'bermet ket al loar hag ar stered  
«Kouskfe ur vroeg gant ur bêleg !»
- Ervoan Lescoat a lavare  
Ebars ann ti pa arrue :  
35 - «Ma breur bêleg, c'hwi a ielo  
«Brema d'ho presbital da chomm.»
- «Mar an d'am presbital da chomm,  
Me 'lako glac'har 'n ho kalon.»

**Jeanne Le Gallic  
Première version**

## I

«Jeanne Le Gallic, la femme sage,  
«Est à porter son premier enfant ;  
«Elle est à porter son premier,  
«Ce sera son dernier, si je le puis.»

## II

- Jeanne Le Gallic disait  
A son mari Yvon, dans son lit :  
- «Je veux vous conter un secret  
«qui depuis longtemps, me tourmente l'esprit ;
- «qui, depuis longtemps, me tourmente, l'esprit ;  
«quel homme est votre frère prêtre ?  
«je n'ai de repos avec lui en aucun lieu,  
«Parce que je ne suis pas à lui comme à vous.»
- «Jeanne Le Gallic, vous pêchez  
«en parlant de la sorte d'un prêtre,  
«car celui-là est un saint homme,  
«s'il remplit sa charge de prêtre.
- «Petite Jeanne, traitez-le bien,  
«notre soupe est meilleur de lui (de sa présence).  
- «Dussè-je n'avoir que de l'eau bouillie,  
«je n'habiterai pas avec lui !»
- «Logez-le, cette nuit, dans votre maison,  
«Moi, j'irai dans le grenier à foin ;  
«Moi, j'irai dans le grenier à foin,  
«Et quand j'entendrai du bruit,  
je viendrai dans la maison.
- Le Recteur Lescoat disait,  
En entrant dans la maison :  
- «Vous voilà prise, Jeanne, en un pli,  
«Où il vous faudra être ma femme !»
- «Les étoiles et la lune ne permettent pas  
«que le beau frère couche avec la belle soeur ;  
«La lune et les étoiles ne permettent pas  
«qu'une femme couche avec un prêtre !»
- Yves Lescoat disait,  
En entrant dans la maison :  
- «Mon frère prêtre, vous irez,  
«à présent demeurer à votre presbytère !»
- «Si je vais demeurer à mon presbytère  
«je mettrai la désolation dans votre coeur !»

- «N'oufez penoz ma glac'hari,  
40 Met o c'houeza ann tan em zi.»

- «N' c'houezinn ket ann tan bars da di  
«Na kenneubeud 'n es foenniri ;  
«Na kenneubeud 'n es foenniri,  
45 «Ha koulz goude da c'hlac'harin.»

## III

O return euz ar foar Louargat,  
A rankontrin person Lescoat  
A rankontrin person Lescoat  
Hen ma fedd d'eva boutaillad.

50 - «Fransez Moïsan, ma c'hamarad,  
«C'hwi 'rafe 'r blijadur em rekat,  
«Lac'ha 'wit-hon Jannet 'r Gallig,  
«M'es graï a gant skoed pinvidig ?»

«Jannet ar Gallig n' lac'hin ket,  
55 «Biskoaz poan d'in na devez gret ;  
«Biskoaz poan d'in na devez gret ;  
«Hi anaveout na ran ket.»

- «Kerz disul d'ann offerenn-bred,  
«Te hi gwelo 'n tro ar vered ;  
60 «Pa 'z ai 'r prosession en dro,  
«Hi ar c'henta a valeo.

«Bea 'vô gant-hi 'r vrozig ru,  
«Warnezhi un davanjer du,  
«Ur chapelet a c'hrenn goular,  
65 «A dapo d'êhi bet' ann douar ;

«Ur c'hoef lienn finn war he fenn,  
«O doue braou feumeulenn !»

## IV

Fransès Moïsan a lâre,  
'N ti Ervoan Lescoat p'arrue :  
70 - «Bonjour ha joa bars ann ti-man  
«Jannet 'r Gallig pelec'h ema ?

- « 'Man er gambr wenn o tijuni,  
«Fransès Moïsan, komzet out-hi.»  
Fransès Moïsan, pa glewaz  
75 Gant ar vinz kerkent a bignaz :

- «Jannet ar Gallig, n'ouzoc'h ket,  
«Nouët eo ho tad, zakramantet ;  
«Nouët eo ho tad, zakramantet,  
«Na c'houlenn ken met ho kwelet.»

80 - «Dibret-c'hwi d'in ma inkane,  
«Me 'renk mont da di ma zad fete ;

«Tu ne saurais me désoler (ruiner)  
«Autrement qu'en mettant le feu à ma maison

- «Je ne mettrai pas le feu à ta maison,  
«Ni davantage à ton grenier à foin ;  
«Ni davantage à ton grenier à foin,  
«Et pourtant je te ruinerai !»

## III

En revenant de la foire de Louargat,  
Je rencontraï le recteur Lescoat ;  
Je rencontraï le recteur Lescoat,  
Et il m'invita à boire bouteille :

- «François Moysan, mon camarade,  
«Voudriez-vous me faire plaisir, sur ma demande ?  
«Tuer pour moi Jeanne Le Gallic,  
«Je te ferai riche de cent écus ?»

- «Je ne tuerai pas Jeanne Le Gallic,  
«Car elle ne m'a jamais fait de mal,  
«Elle ne m'a jamais fait de mal,  
«Et je ne la connais point.»

- «Va dimanche à la grand'messe,  
«Et tu la verras faisant le tour du cimetière ;  
«Quand la procession fera le tour (de l'église),  
«C'est elle qui marchera la première.

«Elle aura une robe rouge,  
«Et pardessus un tablier noir,  
«Et un chapelet de grains de corail,  
«Qui descendra jusqu'à terre ;

«Elle aura sur la tête un coiffe de toile fine  
«O Dieu, la belle femme !»

## IV

François Moysan disait,  
En arrivant dans la maison d'Yvon Lescoat :  
- «Bonjour et joie dans cette maison,  
«Jeanne Le Gallic où est-elle ?»

- «Elle est dans la chambre blanche, à déjeuner [sic]  
«François Moysan, parlez-lui.»  
Quand François Moysan entendit (cela),  
Il monta aussitôt l'escalier tournant.

- «Jeanne Le Gallic, vous ne savez pas,  
«Votre père a reçu le dernier sacrement ;  
«Votre père a reçu le dernier sacrement,  
«Il ne demande plus qu'à vous voir !»

- «Sellez-moi ma haquenée,  
«Il faut que j'aïlle chez mon père, aujourd'hui,

- «Me 'renk mont da di ma zad fete,  
C'hwï, mates vihan, 'deui' iwe.»
- Pa arrujont en porz he zad,  
85 A oa ar stered war ann oabl :  
- «Bonjour ha joa bars ann ti-ma,  
«Ma zadig paour penoz ema ?»
- « 'Man el liorz o c'hada kerc'h  
«Petra 'c'h euz a-newe, ma merc'h ?»  
90 - «Fransès Moïsan 'n defoa d'in lâret  
«Oa nouët ma zad, zakramantet ;
- «Oa nouët ma zad, zakramantet,  
«Na c'houlenne met ma gwelet.»  
- «Jannet 'r Gallig, chommet fete,  
95 «Trec'hi 'ra ann noz war ann de.»
- «Ewit fete na chommin ket,  
«Rag d'ar gêr me a rink monet.  
«Rag d'ar gêr me a rink monet,  
«Da gonta 'r raison d'am fried.»
- 100 Jannet 'r Gallig a gimide  
Digant he zud kez en de-se :  
- «Kimiadi 'ran ouzoc'h, ma zad,  
«Birwikenn n'ho kwel ma daoulagad.»
- Euz ti he zad 'eo sortiet.  
105 N'oa ket pell a-c'hann tec'het,  
En dachenn grenn p'eo arruet,  
D'he mates vihan 'deûz lâret :
- «Mates vihan, chanjet a rout,  
«Gwell 'eo koll unan 'wit koll tout,  
110 «Rag person Lescoat a welan,  
«Fransès Moïsan 'zo gant-han.»
- Fransès Moïsan a lâre  
Da Jannet 'r Gallig, p'he zalude :  
- «Te, Jannet, a t'euz refusé  
«He vennad krenn da ur bêlek.»
- 115 - «Refusi 'rajenn anehan  
«Ha kement den 'vije gant-han  
«Gwell 'oa ganen merwel ter gwez  
«Wit offansi Doue ur wez.»
- «Lâr da in manus pa gari,  
120 «Out aze en hent ma varwi !»  
.....
- Kriz vije 'r galon na oelje,  
Klewet Jannet 'r Gallig en de-se,  
C'houlenn nouenn ha zakramant,  
125 Ha badeziant d'he inosant !
- «Il faut que j'aille chez mon père, aujourd'hui,  
«Vous viendrez aussi, ma petite servante.»
- Quand elles arrivèrent dans la cour de son père,  
Les étoiles étaient au firmament :  
- «Bonjour et joie dans cette maison,  
«Mon pauvre père comment est-il ?»
- «Il est dans le courtil, à semer de l'avoine ;  
«Qu'avez-vous de nouveau, ma fille ?»  
- «François Moysan m'avait dit  
«Que mon père avait reçu le dernier sacrement.
- «Que mon père avait reçu le dernier sacrement,  
«Et qu'il ne demandait plus qu'à me voir.»  
- «Jeanne Le Gallic, restez (ici) aujourd'hui (ce soir),  
«La nuit triomphe du jour.»
- «Pour aujourd'hui je ne resterai pas,  
«Car il faut que j'aille à la maison ;  
«Car il faut que j'aille à la maison,  
«Pour conter la raison à mon mari.»
- Jeanne Le Gallic faisait ses adieux  
A ses parents chéris, ce jour là :  
- «Je vous fais mes adieux, mon père,  
«Jamais ne vous reverront mes yeux.»
- Elle partit de la maison de son père.  
Elle n'était pas encore éloignée,  
Qu'en arrivant dans la petite plaine  
Elle dit à sa petite servante :
- «Petite servante, changez de route,  
«Mieux vaut ne perdre qu'une seule que perdre tout,  
«Car j'aperçois le recteur Lescoat,  
«Et François Moysan est avec lui.»
- François Moysan disait  
A Jeanne Le Gallic, en la saluant :  
- «Toi, Jeanne, tu as refusé  
«Sa demande nettement, à un prêtre.»
- «Je devais le refuser,  
«Et tout autre qui eut été avec lui  
«J'aimais mieux mourir trois fois,  
«Qu'offenser Dieu une seule fois.»
- «Dis ton in manus quand tu voudras  
«Car voici l'heure où tu mourras !»  
.....
- Cruel eut été le coeur de celui qui n'eut pleuré,  
En entendant Jeanne Le Gallic, ce jour-là,  
Demandant l'extrême onction (pour elle)  
Et le baptême pour son innocent (enfant) !

## V

Person Lescoat a lavare  
 En ti he vamm pa arrue :  
 - «Na hastet buhan aoza koan,  
 «Ni 'meumb bet 'n noz-ma kalz a boan ;

130 «Bet hon euz en noz-ma kalz a boan,  
 «O lakad intaon ma breur Ervoan.»  
 Hag he vamm kerkent a laraz  
 Da berson Lescoat, p'hen klewas :

- «Mar t'euz da vreur Ervoan intaonvet,  
 «Te t'eûz enor 'wit ur bêlek !  
 135 «Te a verit bea dewet,  
 «Da ludu en awel gwentet !

«Al ludu ac'hanout a vô gwentet,  
 «Un dismeganz ewit ar bed,  
 «War ar chafod a vi laket,  
 140 «D'ober exempl d'holl dut ar bed !»

## VI

Person Lescoat a lavare  
 Na war ar chafot pa bigne :  
 - «Gant ann Diaoul me 'oa goneet,  
 «Hag ann ifern 'm euz meritet.

145 «C'hwi, holl veleienn, me ho ped,  
 «Gret reflexion d'am pec'het ;  
 «Me am boa dilezet Doue,  
 «Dre ar pec'het a vanite.

«N'am euz ken brema da lâret,  
 150 «Met diwallet, holl dut ar bed ;  
 «Met diwallet, holl dut ar bed,  
 «Ma zolet d'ann traon pa garfet !»

Kanet gant Mari Job Kado, Kerarborn,  
 Gwengolo 1849.

## V

Le recteur Lescoat disait  
 En arrivant dans la maison de sa mère :  
 - «Hâtez-vous de préparer le souper,  
 - «Nous avons eu, cette nuit, beaucoup de mal ;

- «Nous avons eu, cette nuit, beaucoup de mal  
 «A faire veuf mon frère Yves.»  
 Et sa mère répondit aussitôt  
 Au recteur Lescoat, quand elle entendit :

- «Si tu as rendu veuf ton frère Yves,  
 «Tu as de l'honneur, pour un prêtre !  
 «Tu mérites d'être brûlé,  
 «Et d'avoir tes cendres jetées au vent !

«Tes cendres seront jetées au vent,  
 «A la honte du monde,  
 «Et tu monteras sur l'échafaud,  
 «Comme un exemple à tout le monde !»

## VI

Le recteur Lescoat disait,  
 En montant à l'échafaud :  
 - «J'étais possédé par le Diable,  
 «Et j'ai mérité l'enfer.

«Vous tous, prêtres, je vous prie  
 «De réfléchir sur mon péché :  
 «J'avais abandonné Dieu,  
 «Par le péché de vanité.

«Je n'ai plus autre chose à dire, à présent,  
 «Si ce n'est : Prenez tous garde, gens du monde ;  
 «Si ce n'est : Prenez tous garde, gens du monde ! ...  
 «Jetez-moi à bas quand vous voudrez !»

Chanté par Marie Josèphe Cado, Plouaret  
 Septembre 1849.